



VIelfalt verbindet

Die Künste und der Interkulturelle Dialog in europäischen Städten:

Erfahrungen, Konzepte, Perspektiven

DIVERSITY UNITES

The Arts and Intercultural Dialogue in European cities: experiences, concepts, perspectives

KONGRESS

DORTMUND 3.-5. SEPTEMBER 2008



Vom 3.-5. September 2008 findet in Dortmund der internationale Kongress »**VIELFALT VERBINDET – Die Künste und der Interkulturelle Dialog in europäischen Städten: Erfahrungen, Konzepte, Perspektiven**« statt.

Veranstalter sind das Kulturbüro der Stadt Dortmund und die Staatskanzlei des Landes Nordrhein-Westfalen mit Unterstützung des Auswärtigen Amtes und in Zusammenarbeit mit der Deutschen UNESCO-Kommission, der Kulturpolitischen Gesellschaft, RUHR.2010 – Kulturhauptstadt Europas, EURO CITIES und dem EUROPARAT.

Der Kongress »**VIELFALT VERBINDET**« wird Konzepte, Strukturen, Modelle und Leitprojekte aus unterschiedlichen europäischen Städten und Regionen, Kulturkreisen und Gesellschaftsformationen vorstellen, die für die interkulturelle Arbeit vor Ort beispielhaft sind. Referenten/innen und Moderatoren/innen aus der deutschen und europäischen Politik- und Kulturszene werden dazu einen fundierten Überblick über die aktuelle Debatte zur kommunalen Interkulturarbeit im europäischen Vergleich geben. Kongresssprachen sind Deutsch und Englisch.

Parallel zum Kongress finden in Dortmund vom 4.-7. September 2008 das **Festival** und der **Landeswettbewerb creole NRW 2008** statt; ein noch junges Festival mit Wettbewerb für Weltmusik aus Deutschland, das jüngst vom EUROPARAT mit dem CECEL-Logo ausgezeichnet wurde.

Der Kongress »**VIELFALT VERBINDET**« steht im Zusammenhang mit:

- dem *Europäischen Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008*
- dem erfolgreichen Wettbewerbsaufruf der Staatskanzlei Nordrhein-Westfalen zur *Entwicklung Kommunalen Handlungskonzepte im Bereich Interkultur*
- der *Kulturhauptstadt Europas, RUHR.2010* und ihrem interkulturellen Themenschwerpunkt *Stadt der Kulturen*.

Der Kongress wird im Museum für Kunst und Kulturgeschichte und im Dietrich-Keuning-Haus in Dortmund durchgeführt.

<http://kultur-macht-europa.de/283.html>



The international congress »**DIVERSITY UNITES – The Arts and Intercultural Dialogue in European cities: experiences, concepts, perspectives**« will be taking place in Dortmund from 3rd to 5th September 2008.

It will be organised by the Cultural Office of the City of Dortmund and the State Chancellery of North-Rhine Westphalia with the support of the Foreign Office and in cooperation with the German UNESCO Commission, the Kulturpolitische Gesellschaft, RUHR.2010 – European Capital of Culture, EUROCITIES and the Council of Europe.

The »**DIVERSITY UNITES**« congress will present and discuss concepts, structures, models and core projects from different cities and regions in Europe, cultural circles and social formations; all these can be seen as prime examples of local intercultural work. The speakers and presenters are all deeply involved in cultural and political activities either in Germany or in Europe and can therefore provide a comprehensive overview of the current debate on comparisons between local authority cultural work across Europe. The congress is open to interested experts from Germany and abroad and will be held in German and English.

At the same time (4th to 7th September) the **Festival and NRW State Contest creole NRW 2008** will be taking place in Dortmund: This fledgling festival of world music made in Germany was recently awarded with the CECEL logo by the Council of Europe.

The »**DIVERSITY UNITES**« congress is taking place in connection with:

- the *European Year of Intercultural Dialogue 2008*
- the successful call for applications for a competition entitled *Action plans and strategies for intercultural work at local authority level*, initiated by The State Chancellery of North-Rhine Westphalia
- the *European Capital of Culture RUHR.2010* and its central intercultural theme; *the City of Cultures*.

The congress venues are the Museum für Kunst und Kulturgeschichte (Museum of Art and Cultural History) and the Dietrich-Keuning-Haus, both located in the centre of Dortmund.

<http://kultur-macht-europa.de/283.html?L=1>



VIelfalt VERBINDET

Die Künste und der Interkulturelle Dialog in europäischen Städten:

Erfahrungen, Konzepte, Perspektiven

DIVERSITY UNITES

The Arts and Intercultural Dialogue in European cities: experiences, concepts, perspectives

KONGRESS

DORTMUND 3.-5. SEPTEMBER 2008



MITTWOCH WEDNESDAY

3. SEPTEMBER 2008

Museum für Kunst und Kulturgeschichte Hansastraße 3 Dortmund

- 17.00 Eintreffen der Kongressteilnehmer/innen Arrival of congress participants
- 18.00 Eröffnung/Begrüßung Opening/Welcome
- 18.15 Wie notwendig sind Kunst und Kultur für die gesellschaftliche Einbindung von Zuwanderern/innen? How necessary are the arts and culture for the social integration of immigrants?
Prof. Dr. Claus Leggewie Direktor, Kulturwissenschaftliches Institut / Director, Institute for Cultural Studies, Essen
- 19.00 Podiumsdiskussion mit Opening plenary session with
Dr. Marion Gierden-Jülich Staatssekretärin für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes NRW / Secretary of State for Generations, Family, Women and Integration for the federal state of North-Rhine Westphalia (NRW), Düsseldorf
Dr. Roland Bernecker Generalsekretär, Deutsche UNESCO-Kommission / Secretary General of the German Commission for UNESCO, Bonn
Dr. Lale Agkün Mitglied des Deutschen Bundestags, Mitglied der SPD Bundestagsfraktion / Member of the German Parliament and of the Social Democratic parliamentary party, Berlin
Apostolos Tsalastras Beigeordneter der Stadt Oberhausen, Dezernat Sport, Gesundheit, Kultur / Deputy of the City of Oberhausen for the Department of Sports, Health, Culture
 und / and **Prof. Dr. Claus Leggewie**
 Moderation / Chair:
Daniela Milutin WDR Funkhaus Europa, Köln / Cologne
- 20.30 Fragen & Antworten Question & Answer Session
- 20.45 Empfang der Stadt Dortmund Reception hosted by the City of Dortmund
- Musikalischer Ausklang und Besichtigung der Ausstellung *»Evet – Ja, ich will!« Hochzeit – Mode und Kultur von 1800 bis heute: eine deutsch-türkische Begegnung* im Museum für Kunst und Kulturgeschichte
 Musical finale and opportunity to visit the exhibition *»Evet – Ja, ich will!« A German-Turkish Encounter: Fashion, Weddings and Culture from 1800 to the present day* at the Museum für Kunst und Kulturgeschichte

DONNERSTAG THURSDAY

4. SEPTEMBER 2008

Dietrich-Keuning-Haus Leopoldstraße 50-58 Dortmund

- 09.00 Begrüßungskaffee Welcoming coffee
- 09.30 Grußwort der Stadt Dortmund Greeting by the Lord Mayor of Dortmund
Das Dortmunder Handlungskonzept Interkultur Dortmund's intercultural action plan
Dr. Gerhard Langemeyer Oberbürgermeister der Stadt Dortmund / Lord Mayor, City of Dortmund
- 09.45 Kunst und Kultur in interkulturellen Begegnungen – ein kulturpolitischer Schwerpunkt der Landesregierung Nordrhein-Westfalen Arts and culture in intercultural encounters: A major theme in the cultural politics of the Government of North-Rhine Westphalia
Hans-Heinrich Grosse-Brockhoff Staatssekretär für Kultur des Landes Nordrhein-Westfalen / Secretary of State for Culture for the federal state of North-Rhine Westphalia (NRW)
- 10.15 Die interkulturelle Stadt I: Politikmodelle und Strategien in Europa – Intercultural cities project The intercultural city I: Political models and strategies in Europe – Intercultural cities project
Irena Guidikova Referatsleiterin in der Direktion Kultur – Naturerbe, Europarat, Straßburg / Head of Division, Directorate of Culture and Cultural and Natural Heritage, European Council, Strasbourg
- 10.45 Fragen & Antworten Question & Answer Session
- 11.00 Kaffeepause Coffee break
- 11.15 Kunst als integrierende Kraft in den europäischen Vorstädten The integrating power of the arts in European suburbs
Jean Hurstel Präsident, Banlieues d'Europe / President of Banlieues d'Europe, Lyon
- // Welche Konzepte brauchen wir für das Zusammenleben in den Städten?
What concepts do we need for living together in our cities?
- 11.45 Ein Städtenetzwerk für Interkulturelle Zusammenarbeit in den Niederlanden An urban network for intercultural cooperation in the Netherlands
Jantien Hadders Geschäftsführerin Kosmopolis / Managing Director of Kosmopolis, Rotterdam
- 12.00 Interkulturelle Strategien in einer multiethnischen Metropole Intercultural strategies in a multi ethnic metropolis
Makeda Coaston Referentin der Stabsstelle Kulturelle Strategien / Senior Cultural Strategy Officer, London
- 12.15 Fragen & Antworten Question & Answer Session
- 12.45 Mittagessen im Dietrich-Keuning-Haus Lunch at the Dietrich-Keuning-Haus

DONNERSTAG THURSDAY

4. SEPTEMBER 2008

Dietrich-Keuning-Haus Leopoldstraße 50-58 Dortmund

- // **Kulturelle Vielfalt: Erforschen, Erleben, Verstehen** Cultural diversity: exploring, experiencing, understanding
- 14.00 **Kulturelle Interessen und Lebenswelten von Menschen mit Migrationshintergrund – Daten, Fakten, Forschungsergebnisse – Pilotstudien aus Dortmund und Deutschland** Cultural preferences and life styles of persons with an immigrant background – Data, facts and research results – Pilot surveys from Dortmund and Germany
Meral Cerci Projektleiterin, Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik NRW
 Project Manager, Statistical Office of North-Rhine Westphalia, Düsseldorf
Klaus Gerhard Geschäftsführer / Managing Director, iD-Agentur-Ruhr, Essen
- 14.45 **Interkulturelle Handlungskonzepte in Kunst und Kultur – interkulturpro: Programm zur Professionalisierung des interkulturellen Kunst- und Kulturmanagements in Nordrhein-Westfalen** interkulturpro: Intercultural action plan for arts and culture – Professionalising the management of intercultural arts and culture in North-Rhine Westphalia
Ulla Harting Referatsleiterin für Interkulturelle Kunst- und Kulturangelegenheiten, Kulturabteilung der Staatskanzlei des Landes NRW / Head of the Department of Intercultural Art and Culture Affairs at the NRW State Chancellery, Düsseldorf
- 15.15 **Fragen & Antworten** Question & Answer Session
- // **Kulturhauptstädte 2010 – Städte der Kulturen** European Capitals of Culture 2010 – Cities of Cultures
- 15.30 **RUHR.2010 – Kulturhauptstadt Europas** RUHR.2010 – European Capital of Culture
Asli Sevindim Künstlerische Direktorin »Stadt der Kulturen« bei RUHR.2010 / Artistic Director »City of Cultures« for RUHR.2010, Essen
- 16.00 **Istanbul 2010 – Kulturhauptstadt Europas** Istanbul 2010 – European Capital of Culture
Nuri Colakoglu Vorsitzender des Exekutivrates – Allgemeiner Koordinator Istanbul 2010 / Chairman of the Executive Board – General Coordinator Istanbul 2010
- 16.30 **Kaffepause** Coffee break
- 17.00 **Wie reagieren Kultureinrichtungen auf die Anforderungen der kulturellen Vielfalt?** How do cultural institutions react to the requirements of cultural diversity?
Eine strukturierte Befragung Structured questions
Ingrid Bussmann Direktorin Stadtbibliothek Stuttgart / Director of the Stuttgart City Library
Kazim Caliskan Leiter Katakomben Theater / Manager Katakomben Theater, Essen
Kathrin Deventer Generalsekretärin der European Festivals Association / General-Secretary of the European Festivals Association, Gent / Ghent
Dr. Alfred Wendel Intendant Duisburger Philharmoniker / Manager of the Duisburg Philharmonic Orchestra
 Moderation / Host:
Dr. Dorothea Kolland Leiterin Kulturamt Berlin-Neukölln, Bundesweiter »Ratschlag kulturelle Vielfalt« / Head of the Berlin-Neukölln Cultural Office, Federal »Ratschlag kulturelle Vielfalt« [Advice on Cultural Diversity]

DONNERSTAG THURSDAY

4. SEPTEMBER 2008

Dietrich-Keuning-Haus Leopoldstraße 50-58 Dortmund

- 18.00 Fragen & Antworten Question & Answer Session
- 18.30 Abendimbiss und Ausklang des Kongresstages Evening refreshments and conclusion of the congress day
- Tagesmoderation / Today's presenter:
Peter Kamp Bildungsreferent, Landesarbeitsgemeinschaft Kulturpädagogische Dienste/ Jugendkunstschulen NRW e.V. / Education officer, Federal Working Party on Cultural Education Services/NRW Art Schools for Young People e.V.
- 20.00 Eröffnungskonzert: creole NRW 2008 – Festival und Wettbewerb für Weltmusik aus NRW Opening concert: creole NRW 2008 – Festival and contest for world music from NRW
 »Solendo« am Hafen Dortmund / Beach bar »Solendo« in Dortmund Harbour

FREITAG FRIDAY

5. SEPTEMBER 2008

Dietrich-Keuning-Haus Leopoldstraße 50-58 Dortmund

- 09.00 UNESCO – Übereinkommen über den Schutz und die Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen – die Rolle der Kommunen UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Forms of Expression – The role of local authorities
Christine M. Merkel Leiterin des Referates für Kultur und Kommunikation / Memory of the World, Deutsche UNESCO-Kommission / Head of the Department of Culture and Communication/MOW (Memory of the World), German UNESCO Commission, Bonn
- 09.30 Die interkulturelle Stadt II: Konzepte und Instrumente für den interkulturellen Dialog in Europa – Ein Vergleich europäischer Großstädte The intercultural city II: concepts and instruments for an intercultural dialogue across Europe – comparing European cities
 – Lublin/PL
 – Barcelona/E
 – Bristol/GB
 – Lyon/F
 – Genua/Genoa/I
 Einführung / Introduction:
Julie Hervé Kulturreferentin, Europäisches Städtenetzwerk EUROCITIES / Policy Officer for Culture, EUROCITIES, The network of major European cities, Brussels
- 11.00 Fragen & Antworten Question & Answer Session
- 11.15 Kaffeepause Coffee break

FREITAG FRIDAY

5. SEPTEMBER 2008

Dietrich-Keuning-Haus Leopoldstraße 50-58 Dortmund

- 11.45 **Good Governance – Welche Bedingungen und Faktoren braucht eine erfolgreiche kommunale Interkulturarbeit? Good Governance – What conditions and factors are needed for successful local authority intercultural work?**

Die „Agenda 21 für Kultur“: Zielsetzungen und Überprüfbarkeit interkultureller Prozesse
The „Agenda 21 for Culture“: Objectives and verification of intercultural processes

Eva Schöld Sonderbeauftragte für kulturelle Angelegenheiten der Stadt Stockholm
Special Adviser for Cultural Affairs, City of Stockholm

Migrantenvereine und ihre Netzwerke – Impulse von der Basis an die Kulturpolitik
Migrant societies and their networks – Grass-roots impulses for cultural policies
Svetlana Acevic Geschäftsführerin / Managing director, Forum der Kulturen Stuttgart e.V.

- 12.30 **Was kommt nach dem Jahr des Interkulturellen Dialogs? What will follow the Year of Intercultural Dialogue?**

Abschlusspodium / Closing podium discussion

Svetlana Acevic Geschäftsführerin / Managing director, Forum der Kulturen Stuttgart e.V.

Philippa Ebéné Geschäftsführerin / Managing director, Werkstatt der Kulturen, Berlin

Klaus Hebborn Kulturbeigeordneter, Deutscher Städtetag, Köln / Deputy for Culture, German Association of Cities and Towns, Cologne

Peter Landmann Abteilungsleiter, Kulturabteilung der Staatskanzlei Nordrhein-Westfalen
Section head, Department of Culture at the NRW State Chancellery, Düsseldorf

Prof. Dr. Oliver Scheytt Geschäftsführer RUHR.2010 GmbH / Präsident der Kulturpolitischen Gesellschaft / Managing Director RUHR.2010 GmbH / President of the Kulturpolitische Gesellschaft, Essen

Moderation / Host:

Jörg Stüdemann Dezernent für Kultur, Sport und Freizeit der Stadt Dortmund / Deputy for Culture, Sports and Leisure, City of Dortmund

- 14.00 **Fragen & Antworten Question & Answer Session**

- 14.30 **Imbiss Refreshments**

Tagesmoderation / Today's presenter:

Ana Maria Jurisch Büro für Interkulturelle Moderation / Office of Intercultural Moderation

– Ende des Kongresses End of congress –

KONGRESSKONZEPTION & LEITUNG CONGRESS CONCEPT & MANAGEMENT

Kurt Eichler Geschäftsführer Kulturbetriebe Dortmund / Head of the Cultural Department of the City of Dortmund

Claudia Kokoschka Programmleiterin Kulturbüro / Programme Director, Cultural Office of the City of Dortmund

KONGRESSKOORDINIERUNG CONGRESS COORDINATION

Nadin Deventer Wissenschaftliche Mitarbeiterin / Scientific Assistant

KONGRESSBEIRAT CONGRESS ADVISORY BOARD

Meral Cerci Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik NRW / Statistical Office of North-Rhine Westphalia

Ulla Harting Referatsleiterin für Interkulturelle Kunst- und Kulturangelegenheiten Kulturabteilung der Staatskanzlei des Landes NRW, Düsseldorf / Head of the Department of Intercultural Art and Culture Affairs at the NRW State Chancellery

Christine M. Merkel, Leiterin des Referats für Kultur und Kommunikation, Deutsche UNESCO-Kommission / Head of the Department of Culture and Communication/ MOW (Memory of the World), German UNESCO Commission, Bonn

Asli Sevindim Direktorin »Stadt der Kulturen«/RUHR. 2010 Kulturhauptstadt Europas Artistic Director »City of Cultures« at RUHR.2010, European Capital of Culture

Dr. Norbert Sievers Geschäftsführer Kulturpolitische Gesellschaft / Managing Director of the Kulturpolitische Gesellschaft

Jörg Stüdemann Dezernent für Kultur, Sport und Freizeit der Stadt Dortmund / Deputy for Culture, Sports and Leisure, City of Dortmund

KONGRESSBÜRO CONGRESS OFFICE

Kulturbetriebe der Stadt Dortmund / Kulturbüro

Kleppingstraße 21-23 44122 Dortmund

mail kongress@stadtdo.de Tel: +49 231 50-2 55 76 oder / or 50-2 51 70

RAHMENPROGRAMM SIDE PROGRAMME

Alle Kongressteilnehmer sind zur Eröffnung des **creole NRW 2008** Festival und Wettbewerb für Weltmusik aus NRW am 4. September in Dortmund um 20 Uhr eingeladen. All congress participants are warmly invited to attend the opening event of the **creole NRW 2008** Festival and Contest for World Music from NRW on 4th September in Dortmund at 8.00 p.m.

»Solendo« am Hafen Dortmund / Beach bar »Solendo« in Dortmund Harbour

KONGRESSINFORMATION ON THE CONGRESS

Website »Vielfalt verbindet / Diversity Unites«

<http://kultur-macht-europa.de/283.html>

ANMELDUNG BIS REGISTRATION ENDS **20. AUGUST 2008**

a) Online-Anmeldungen <http://kultur-macht-europa.de/288.html>

Register online <http://kultur-macht-europa.de/288.html?L=1>

b) Fax/Postweg mit beiliegendem Anmeldeformular

Return the enclosed registration form by fax or letter

Offizielle Registrierung und Anmeldebestätigung erfolgt bei Zahlungseingang auf das Konto der Kulturbetriebe der Stadt Dortmund / You will be sent an acknowledgement of your registration once payment of the congress fee has been received by the bank account of Kulturbetriebe der Stadt Dortmund

TEILNAHMEGEBÜHREN CONGRESS FEES **€ 90,-**

Mitglieder / Members of Kulturpolitische Gesellschaft **€ 75,-**

Studenten / Students **€ 50,-**

– keine Tagespauschalen / there are no daily rates available –

KONGRESSPRACHEN CONGRESS LANGUAGES deutsch / english

UNTERKUNFT ACCOMMODATION

Es steht ein begrenztes Zimmerkontingent in Dortmunder Hotels in verschiedenen Kategorien zur Verfügung. Reservierungen zu Sonderkonditionen sind von den Teilnehmern direkt online vorzunehmen. Room contingents at special rates in different categories have been reserved for congress participants at several hotels in Dortmund. If you wish to take advantage of these, you can book directly online using the link below: <http://germany.nethotels.com/info/dortmund/events/komm/>
Buchungsschluss Reservationdeadline **3. AUGUST 2008**

VERANSTALTUNGSORTE VENUES



Mittwoch Wednesday **3. September 2008**

Museum für Kunst und Kulturgeschichte Hansastraße 3 44137 Dortmund
Tel: +49 231 50-2 55 22 mkk@stadtdo.de www.museendortmund.de/mkk



Donnerstag, Freitag Thursday, Friday **4. & 5. September 2008**

Dietrich-Keuning-Haus Leopoldstraße 50-58 44147 Dortmund
Tel: +49 231 50-2 51 45 dkh@dortmund.de www.dortmund.de/dkh

Beide Veranstaltungsorte sind vom Hauptbahnhof Dortmund aus in 5/10 Minuten zu Fuß zu erreichen. / Both venues lie within five/ten minutes walking distance from Dortmund Central Station.

creole NRW 2008 Donnerstag Thursday **4. September 2008**

Solendo Speicherstraße 2a 44147 Dortmund

Tel: +49 231 8 82 13 82 info@solendo.de www.solendo.de

VERANSTALTER ORGANISATIONS



Kulturbetriebe Dortmund / Kulturbüro / Cultural Department of the city of Dortmund

Der Ministerpräsident
des Landes Nordrhein-Westfalen



Staatskanzlei des Landes Nordrhein-Westfalen / Referat
zielgruppenspezifische Kunstangelegenheiten
NRW federal state chancellery / Division of Arts Affairs
for Specific Target Groups

mit Unterstützung von / with the support of



Auswärtiges Amt / Foreign Office

in Zusammenarbeit mit / in cooperation with



Deutsche UNESCO-Kommission / German UNESCO
commission



Kulturpolitische Gesellschaft e.V.

Kulturpolitische Gesellschaft e.V.



Europarat / Council of Europe



EUROCITIES – The Network of Major European Cities



RUHR.2010 – European Capital of Culture



Council of Europe – Cultural Event Label
creole NRW 2008



Europäisches Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008
European Year of Intercultural Dialogue 2008